



# Przyjaciel ludu Kaszubskiego

(Friend of the Kashubian People)



Newsletter of the Kashubian Association of North America  
[www.KA-NA.org](http://www.KA-NA.org)

---

Volume V

Summer, 2001

No. 2

---

## SURNAMES AND BYNAMES OF THE SOUTH KASHUBIAN CEMETERIES

Excerpted from *Jantarowe Slaki (Gdansk) 2000, no 3*  
by Father Wladyslaw Szulist

In South Kashubian cemeteries there are several headstones with double surnames or bynames. The naming pattern evolved depending on the political climate. During the first Republic, until 1772, bynames were no cause for punishment. Prussian heraldry on the other hand, renewed old bynames and gave new ones since it was assumed to be a Germanization tool. After 1945, PRL policy portrayed bynames as leftovers of a bourgeois system and sought to have them eliminated. Since 1989 they are something natural, as we are coming back to the normal European custom in this matter. For a few years now the general use of double surnames, not only among the 'creative' society, has no barriers. Furthermore, there are some in Pomerania who add 'von' prior to their last name.

Bynames generally are not in use in the United States or Canada, mainly for practical reasons, but they are very popular in Germany where emigrants from Poland are searching Polish archives for documents confirming their genealogy. Double surnames are in fashion in Poland now. Often they are bynames joined by a surname to underline one's input to the national culture or for nobilization purpose. Edward Breza in his book titled *Pochodzenie Szlachty Pomorskiej (Gdansk, 1986)* wrote about his studies of history of the bynames.

On the following page is material from examination of fourteen cemeteries. The headstones contain bynames that to some extent might be a result of their popularity in everyday life, at the church and at the school; however they do not give a full picture of the scale of this phenomenon.

It is interesting that some of the Southern Kashubian bynames are the same as surnames of those that have made great contributions for American Polonia. One of such persons is Adeline Sopa/Copa who researches genealogy of Kashubs in the state of Wisconsin (the area of Stevens Point and Green Bay.) She has published two books and several articles. She also visited Kaszubia several times because her ancestors came from Kobyle Gory near Borzyszkowy. Her surname is often found in Bytow cemeteries as Coppa, in Swornegcie as Zuppa and in Brusy as Cupa or Copa.

In Polczno cemetery the name Kozyczkowski is found. From this very village emigrated Michal Koziczowski (1811-1881), an educated man who spoke many languages and who was one of the earliest Poles to settle in the state of Wisconsin. Officials of the Steven's Point named a park Koziczowski to honor his contributions.

*Continued on page three*

## STATEMENT OF MISSION

The Kashubian Association of North America exists to preserve and promote Kashubian cultural heritage in North America and to provide and encourage exchange with Kashubs in Poland and world wide. In fulfilling this mission we hope to raise awareness of Kashubian ethnicity in North America, to stimulate an interest for all things Kashubian, and to provide an educational exchange of information among all those with an interest in the subject of Kashubs.

## PUBLICATION INFORMATION

*Przyjacieli ludu Kaszubskiego*  
(Friend of the Kashubian People)

Quarterly publication of  
**KASHUBIAN ASSOCIATION  
of NORTH AMERICA**

www.KA-NA.org

P.O. Box 27732

Minneapolis, MN 55427-0732

© 2001 ISSN 1093-2259

Membership: 15.00 \$US

Back issues: each 3.00 \$US, 4 issues 10.00 \$US

Outside US, postal money order in \$US suggested

## CONTACT INFORMATION

**Blanche Krbechek**, President, Membership,  
and submissions to the genealogical research list  
2041 Orkla Drive, Minneapolis, MN 55427  
763.545.7107 e-mail [bkrbechek@att.net](mailto:bkrbechek@att.net)

**Renata Stachowicz**, Editor  
1754 Nevada Ave. E; Saint Paul, MN 55106  
e-mail [Renstach63@aol.com](mailto:Renstach63@aol.com)

**Ron Kiedrowski**, Mailing list and address changes  
e-mail [Kiedski@aol.com](mailto:Kiedski@aol.com) or P.O. Box

**Anne Kasuboski**, Assistant webmaster  
e-mail [kasubosa@netnet.net](mailto:kasubosa@netnet.net)

Want to subscribe? Want to renew?

NAME \_\_\_\_\_

ADDRESS \_\_\_\_\_

CITY \_\_\_\_\_ STATE/PROV \_\_\_\_\_

ZIP \_\_\_\_\_ COUNTRY \_\_\_\_\_

Telephone/e-mail \_\_\_\_\_

SURNAMES \_\_\_\_\_

## PRESIDENT'S LETTER

Perhaps the most exciting news, especially for those of you near Milwaukee or others willing to travel, is that we will be able to meet informally at the FEEFHS convention the first weekend of October, most likely on Saturday afternoon. FEEFHS is generously making this opportunity available to us. Mark your calendar. There will be more information in the next newsletter.

And a plea for help. Is there anyone who would like to assume the duties or perhaps share the duties of webmaster. We have a wealth of information to place on our web page and now need some one with the dedication to step forward and help.

Blanche Krbechek

## EDITOR'S LETTER

I would like to thank our readers for submitting such interesting material for this issue; I am pleased with your cooperation in this matter. Those information are very valuable for our researchers, yet they are difficult to find. Therefore, it is very important to me, to point out that some of our

members are so generous and are willing to share their most valuable information with other KANA members. Thank you! And please, if you have information on your file that you think could interest others, do not hesitate to share it with us; as we all are eager to learn more about Kashubian culture.

Renata Stachowicz

*SURNAMES AND BYNAMES OF THE SOUTH KASHUBIAN CEMETERIES - continued from page one*

Another surname, Pych-Lipinski, is common on the tombstones of Brzezno-Szlacheckie and Borowy-Młyn. The ancestors of Father Ambrose Pick, a Pastor to Kashubians in Barry's Bay, Ontario. His surname is a variation of Pych. Father Ambrose was a very pious man and devoted to the development of local religious life. He spoke Kashubian to his parishioners and learned Polish in Canada. As they say, he was an encyclopedia of knowledge regarding the history of the early settlement in the Barry's Bay area.

One tombstone at the Brusy cemetery reads, "S.P. Jan Karnowski from Czarznow, a county judge (16 May, 1886 - 2 October 1939). He asks for a prayer." He is another whose contributions for the Kashubian region are great.

Very well groomed and well conserved cemeteries of Southern Kashubia are the subject for study by historians and those who study surnames, as well as by historians of art and ethnographs, and researchers of spiritual culture. However, they have not often been visited by scientists, so. Therefore there is a great need of more frequent exploration to study some of the valuable objects, as well as those researching to write monographs of parishes similar to the work of Jozef Borzyszkowski.

**Surnames and Bynames found in Southern Kashubian Cemeteries**

**Brzeźno Szlacheckie:** Żmuda-Trzebiatowski, Fiszka-Borzyszkowski, Fiszka-Borzyszkowski, Pupka-Lipiński, Wnuk-Lipiński, Rymon-Lipiński, Pluto-Prądyński, Depka-Prądyński, Pluta-Prądyński, Wantoch-Rekowski, Writz-Rekowski, Świątek-Brzeziński, Spiczak-Brzeziński, Bastian-Brzeziński, Chamier-Gliszczyński, Mrozek-Gliszczyński, Kopp-Ostrowski i Wittka-Jażdźewski.

**Borzyszkowy:** Wnuk-Lipiński, Janta-Lipiński, Rymon-Lipiński, Pupka-Lipiński, Żmuda-Trzebiatowski, Jutrzenka-Trzebiatowski, Pluto-Prądyński, Mrozek-Gliszczyński, Chamier-Gliszczyński, Wittka-Jeżewski, Depka-Prądyński, Wantoch-Rekowski i Szada-Borzyszkowski.

**Borowy Młyn:** Żmuda-Trzebiatowski, Wnuk-Lipiński, Pych-Lipiński, Pupka-Lipiński, Pażatka-Lipiński, Janta-Lipiński, Spiczak-Brzeziński, Szada-Borzyszkowski, Kopp-Ostrowski i Wantoch-Rekowski.

**Lipnica:** Żmuda-Trzebiatowski, Jutrzenka-Trzebiatowski, Wnuk-Lipiński, Janta-Lipiński, Rymon-Lipiński, Szada-Borzyszkowski, Pluto-Prądyński, Świątek-Brzeziński, Wantoch-Rekowski i Werra-Pik.

**Bytów (stary cmentarz):** Chamier-Gliszczyński, Żmuda-Trzebiatowski, Kossak-Główczewski, Jutrzenka-Trzebiatowski, Lew-Kiedrowski, Wnuk-Lipiński, Styp-Rekowski, Wantoch-Rekowski.

**Ugoszcz:** Świątek-Brzeziński, Styp-Rekowski, Wrycz-Rekowski, Pluto-Prądyński, Depka-Prądyński, Żmuda-Trzebiatowski (1823-1908), Franciszka v(on) Gostomska, August v(on) Lonski (1874-1936), Jakob v(on) Sikorski (1848-1910).

**Łąkie:** Żmuda-Trzebiatowski, Depka-Prądyński, Wittka-Jeżewski.

**Pólczo:** Żmuda-Trzebiatowski, Spiczak-Brzeziński.

**Swornegacie:** Kłopotek-Główczewski, Wnuk-Lipiński, Chamier-Gliszczyński, Szada-Borzyszkowski.

**Konarzyny (koło Chojnic):** Mrozek-Gliszczyński.

**Brusy:** Mężyk-Sikorska, Kossak-Główczewski, Chamier-Gliszczyński, Rymon-Lipiński, Wnuk-Lipiński.

**Karsin:** Kopp-Ostrowski, Spot-Gliszczyński.

**Leśno:** Świątek-Brzeziński, Kossak-Główczewski, Chamier-Gliszczyński, Jutrzenka-Trzebiatowski, Lew-Kiedrowski, Kopp-Ostrowski, Kłopotek-Główczewski, Żmuda-Trzebiatowski.

**Wiele:** nie występują.